



Referitor la literatura de limba germană din România citim în lucrarea Corin Braga- <Enciclopedia imaginariilor din România, Volum I>, Iași, Polirom 2020, într-un articol semnat de Dna. Dana Bizuleanu (posibil Dana Conkan-Bizuleanu), pag. 342-361 care pe lângă Paul Celan 1920-1970 (nume la naștere: Antschel) sunt amintiți bucovinenii: dna. Rose Ausländer 1901-1988 (numele vine pe filiera unei căsătorii în SUA)- poetă de limbă germană și engleză (tradusă de Dl. George Guțu- Vis cu ochii deschiși, ediție bilingvă) și romancierul Gregor von Rezzori 1914-1998 (trăiește la Cernăuți, București, Viena, Berlin, Hamburg, la finalul vieții în Italia și New York) pag. 346- 348. Articolul extras se găsește pe internet sub titlul 17_Imaginar_literar_articol_Dana_Conkan_Bizuleanu.pdf, dar nu știm de pe ce link.

Interesantă este și observația că în 1959 sunt arestate operele scriitorilor subversivi Hans Bergel, Wolf von Aichelburg, Andreas Birkner, Georg Scherg și Harald Siegemund în procesul "Biserica Neagră". De ce să-i recuperăm ? Ce ar fi așa de interesant la ei ? Să vedem câte ceva despre Wolf von Aichenburg, care a emigrat în 1981 și a tradus din română în germană, dar în special poezie română. A și compus de asemenea. Arhiva Domniei Sale se află aflăm din lucrarea citată pag. 349 la IKGS (Institutul pentru Istoria și Cultura Germană din Sud-Estul Europei). Se stinge din viață în 1994. Un bilingv cu numele de Wolf (lup), care sigur îi ura din suflet pe romani, dar nu pe (daco-)români, căci traducea lirică modernă în germană pentru publicul german. Să existe traduceri încă nepublicate ? Cine știe oare fără să consulte arhiva ?

Deși cartea apărută la Polirom în 2020 a beneficiat de sprijinul Ministerului Cercetării și Inovării, adică a primit bani pentru publicare (donații), ea este apărută cu tenacitate de drepturi de Copyright. Dar pentru că termenul este englezesc cine să țină seama de el ? Nu e mai important să recuperăm scriitorii de limbă germană ? Ne-am duce în Germania să consultăm IKGS, dar totul costă nu ? Doar scrisul e pro-bono, inclusiv traducerile. Poate că dacă transform în e-pub articolele, doar astfel vor fi plătite.... Nu ? Căci vor fi e-pub. Ca pdf cine să le plătească ? Da. Din scris nu se poate plăti. Atunci de ce s-a mai scris Biblia ? Să fie distribuită gratuit pe internet că ci era învechită (cea de la Blaj) ?

Transcris pro-bono douăzeci ianuarie 2021, trimis pro-bono la sighet-online.

Despre recuperarea operelor și a scriitorilor de limbă germană din România P a II-a

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE

Luni, 07 Februarie 2022 19:53 -

Scris de Gheorghița N. Dobre și Valentin-Claudiu I. Dobre din surse scrise și internet